

Ovaj prijevod sastoji
se od stranica: 15/listova: 17
Br.: Ov-6/2022.
Datum: 31. siječnja 2022.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
CEDAR d.o.o. – ERSTE&STEIERMÄRKISCHE BANK d.d.
Ugovor o prijenosu osiguranja

Nenad Vukadinović, dipl.iur.
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLISKI JEZIK
e-mail: nenovukadinovic@gmail.com



Verzija za potpis

UGOVOR O PRIJENOSU OSIGURANJA
/Ugovor o fiducijarnom prijenosu vlasništva radi osiguranja tražbine/

(Sicherungsübereignung)

od dana

20. listopada 2020.

Sklopljen između

CEDAR D.O.O.

kao Imatelja

i

ERSTE&STEIERMÄRKISCHE BANK D.D.

kao Stjecatelja

Baker

McKenzie

Baker & McKenzie

Partnerschaft von Rechtsanwälten und Suerberatern mbH

Bethmannstrasse 50-54

60311 Frankfurt/Main,

Germany

Kazalo

1. DEFINICIJE I TUMAČENJA	3
2. PRIJENOS	5
3. SVRHA PRIJENOSA VLASNIŠTVA	5
4. ARANŽMANI S PRIDRŽAJEM PRAVA VLASNIŠTVA	5
5. ZAKONSKA ZALOŽNA PRAVA	5
6. POSTUPANJE I RASPOLAGANJE PRENESENOM IMOVINOM	6
7. IZJAVE I JAMSTVA	6
8. PREUZETE OBVEZE	6
9. PRAVO NA NADZOR	7
10. PRAVO NAMIRENJA	7
11. OTPUŠTANJE OSIGURANJA	8
12. ZAŠTITA OD ODGOVORNOSTI I OBEŠTEĆENJE	8
13. TRAJANJE I NEOVISNOST	8
14. RAZNO	9
15. MJERODAVNO PRAVO I NADLEŽNOST	10
DODATAK 1 KARTE S OZNAČENIM PODRUČJIMA OSIGURANJA	11
DODATAK 2 KONAČNI POPIS	12
POTPISI	15

OVAJ UGOVOR („Ugovor“) sklopljen je 20. listopada 2020.

Između

- (1) CEDAR d.o.o., društva propisno osnovanog i koje postoji po pravu Republike Hrvatske s registriranim sjedištem na adresi Istarska cesta 1, 51215 KASTAV, Hrvatska, registriranog s OIB (PDV broj) – 17113221373 u svojstvu imatelja i prenositelja prava (u nastavku „Imatelj“); i
- (2) ERSTE&STEIERMÄRKISCHE BANK d.d., društva propisno osnovanog i koje postoji po pravu Republike Hrvatske sa sjedištem na adresi Jadranski trg 3/a, Rijeka, Hrvatska, registriranog s OIB (PDV broj) – 23057039320 u svojstvu stjecatelja (u nastavku „Stjecatelj“).

Imatelj i Stjecatelj u nastavku se zajednički nazivaju „Ugovorne strane“; a pojedinačno „Ugovorna strana“.

UVODNE ODREDBE

- (A) Stjecatelj kao zajmodavac, zajedno s druge dvije banke kao partnerima, ima nekoliko bilateralnih i sindiciranih zajmova te, između ostalog, financira opremu koja se trenutačno nalazi kod njemačkog dobavljača Simon Moehringer Anlagenbau GmbH u Wiesentheid, Njemačka („Dobavljač“).
- (B) Stjecatelj je pristao Imatelju odobriti zajam u iznosu od EUR 7.500.000,00 na temelju ugovora o zajmu (br. 5115253458) izvorno datiranog s 27. studenim 2017. („Ugovor o zajmu“).
- (C) Kao sredstvo osiguranja zajma odobrenog na temelju Ugovora o zajmu Imatelj i Stjecatelj suglasili su se o sklapanju ovog Ugovora.

Ugovorne strane ugovorile su kako slijedi:

1. DEFINICIJE I TUMAČENJA

1.1 Definicije

U ovom Ugovoru:

„Radni dan“ znači dane (osim subote i nedjelje) na koje su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u:

- (a) Frankfurt na Maini, Njemačka
- (b) KASTAV, Hrvatska

„Događaj neispunjenja“ znači svaki događaj ili okolnost koja za posljedicu ima raniji prestanak Ugovora o zajmu.

„Konačni popis“ znači popis priložen ovom Ugovoru kao Dodatak 2 (Konačni popis); (u engleskom izvorniku „Positive List“, op. prev.)

„Osigurane tražbine“ znači sve obveze i odgovornosti za plaćanje (bilo sadašnje ili buduće, stvarne ili uvjetovane, stvorene zajednički ili solidarno, bilo u svojstvu principala, jamca ili u drugom svojstvu) koje Imatelj dužuje Stjecatelju na temelju ili u vezi s Ugovorom o zajmu, zajedno sa svim troškovima, naknadama i izdatcima koji bi nastali Stjecatelju u vezi sa zaštitom, očuvanjem ili ovrhom njegovih prava po Ugovoru o zajmu, uključivo sa svakom obvezom temeljenom na stjecanju bez osnove (*ungerechtfertigte Bereicherung*) ili prekršaju (*Delikt*).

„Područja osiguranja“ znače dvije lokacije Dobavljača na adresi (i) Simon-Möhringer-Str. 4, 97353 Wiesentheid i (ii) Industriestrasse 1, 97353 Wiesentheid. Ova područja osiguranja označena su crvenom bojom na kartama lokacija priloženim ovom Ugovoru kao **Dodatak 1** (*Karta s označenim Područjima osiguranja*).

1.2 Tumačenje

Osim ukoliko je navedeno drugačije, izrazi u ovom Ugovoru:

- (a) „Imatelj“ ili „Stjecatelj“, kao i bilo koja druga osoba, uključuje njihove sljednike u odnosu na vlasnička prava te dopuštene cesionare i stjecatelje njihovih prava i/ili obveza po ovom Ugovoru;
- (b) „Imatelj“ ili „Stjecatelj“ odnosi se na osobe u tom svojstvu kao takve;
- (c) „uključivo s“ i „uključujući“ tumačit će se samo kao ilustracija ili naglašavanje te se neće tumačiti na način, niti će imati takav učinak, koji bi ograničavao općenitu narav riječi koje im prethode ili koje slijede;
- (d) „obveza“ ili „obveze“ se odnosi na sve sadašnje i buduće odgovornosti i obveze bilo koje osobe u bilo kojem trenutku, neovisno je li riječ o glavnici ili jamstvu te neovisno odnose li se na dugovanje;
- (e) svaki „zakon“ ili „zakonska odredba“ uključuje i svaki zakon ili zakonsku odredbu kojom se ona mijenja, dopunjuje, proširuje, pročišćava ili zamjenjuje, kao i sve naredbe, regulativu, instrumente ili druge subordinirane propise donesene na temelju istih;
- (f) obveze, odgovornosti, prava (uključivo s pravima na nekretninama), interesi, ovlaštenja, koristi, ovlasti ili zahtjevi „po“ bilo kojoj vlasničkoj ili drugoj pravnoj ispravi, zakonu ili regulativi uključuje obveze, odgovornosti, prava i druge takve stvari koje proizlaze na temelju ili kao posljedica takve vlasničke isprave, dokumenta, zakona ili regulative;
- (g) svako pozivanje na „Članak“ ili „Dodatak“ odnosi se na članak ili dodatak ovog Ugovora, pri čemu Dodatci čine sastavni dio ovog Ugovora;
- (h) svako navođenje „osobe“ uključuje pojedinca, trgovačko društvo, korporaciju, državu ili agenciju, svako društvo osoba (uključivo s ortaklukom, trustom, zajedničkim poduhvatom ili konzorcijem) ili drugi subjekt (neovisno o tome ima li posebnu pravnu osobnost);
- (i) „odmah“ ima značenje isto kao i njemačka riječ *unverzüglich*;
- (j) „prijenos“, kad se koristi u vezi s Osiguranim tražbinama, uključuje ustup (*Abtretung*), preuzimanje ugovora (*Vertragsübernahme*), novaciju (*Schuldumschaffung*) te univerzalnu sukcesiju (*Gesamtrechtsnachfolge*);
- (k) ovaj Ugovor sastavljen je na engleskom jeziku. U cilju izbjegavanje svake dvojbe, verzija Ugovora na engleskom jeziku prevladava nad svim prijevodima ovog Ugovora. Međutim, tamo gdje je uz englesku riječ dodana i riječ na njemačkom jeziku, mjerodavna je takva njemačka riječ;
- (l) naslovi su dodani samo radi lakšeg snalaženja te ni na koji način nemaju značenje u tumačenju ovog Ugovora;
- (m) gdje kontekst to dopušta, izrazi napisani u jednini uključuju i množinu i obrnuto; i

(n) svako navođenje određenog dokumenta ili određene odredbe zakonskog propisa odnosi se na taj dokument ili odredbu sa svim kasnijim izmjenama, dopunama, novacijama i ponavljanjima.

2. PRIJENOS

- 2.1 Imatelj ovime, u svrhu osiguranja tražbine u korist Stjecatelja, prenosi pravo vlasništva na imovinu koja uključuje svu imovinu (i) koja se nalazi na Područjima osiguranja i/ili je (ii) navedena u Konačnom popisu i/ili je (iii) označena s „CEDAR“, „Cedar“ ili „cedar“ (zajednički „Postojeća sredstva osiguranja“) ili koja (i) će se nalaziti na Područjima osiguranja i/ili (ii) će se navesti u (ažuriranom) Konačnom popisu u nekom trenutku u budućnosti, i/ili (iii) će biti označena s „CEDAR“, „Cedar“ ili „cedar“ (zajednički „Buduća sredstva osiguranja“, a zajedno sa Sadašnjim sredstvima osiguranja „Sredstva osiguranja“).
- 2.2 Vlasnička prava na Postojećim sredstvima osiguranja u obliku vlasništva, suvlasništva (*Miteigentum*) i/ili takvih očekivanih, budućih prava (*Anwartschaftsrechte*) prijeći će na Stjecatelja po potpisu ovog Ugovora odnosno, ukoliko Imatelj u tom trenutku nema takva prava vlasništva, suvlasništva i/ili budućih (očekivanih) prava, u trenutku kad ih stekne. Vlasnička prava u obliku vlasništva, suvlasništva ili budućih prava na Budućim sredstvima osiguranja prijeći će na Stjecatelja u trenutku kad ista budu smještene na Području osiguranja, i/ili po dostavi ažuriranog Konačnog popisa ili, naknadno, kad Stjecatelj stekne na njima vlasništvo, suvlasništvo ili buduća prava (zajednički sa Sredstvima osiguranja „Prenesena imovina“).
- 2.3 Stjecateljovo stupanje u posjed Prenesene imovine ovime se zamjenjuje dogovorom da Imatelj drži Prenesenu imovinu na besplatnom čuvanju (*unentgeltliche Verwahrung*) za Stjecatelja. Povrh toga, Imatelj ovime prenosi na Stjecatelja sve postojeće i buduće zahtjeve/tražbine protiv trećih osoba koje bi stekle posjed na Prenesenoj imovini, a Stjecatelj to prihvaća.
- 2.4 Stjecatelj ovime prihvaća ovdje ugovoreni prijenos.

3. SVRHA PRIJENOSA VLASNIŠTVA

Prijenos navedenih prava („Prijenos vlasništva“) izvršit će se u svrhu osiguranja urednog podmirenja dospjelih Osiguranih tražbina, uključivo sa svim obvezama temeljem stjecanja bez osnova (*ungerechtfertigte Bereicherung*) ili prekršaja (*Delikt*). Imatelj ovime izričito pristaje da će Prijenos prava uključivati i pokrivati i eventualna buduća produljenja Osiguranih tražbina.

4. ARANŽMANI S PRIDRŽAJEM PRAVA VLASNIŠTVA

Imatelj će, gdje je to prikladno, u sklopu redovnog poslovanja raskinuti sve aranžmane s osobama koje imaju pravo na pridržaj prava vlasništva (*Eigentumsvorbehalt*) u odnosu na bilo koji dio Prenesene imovine na način da plati odnosnu kupoprodajnu cijenu. Stjecatelj ima pravo raskinuti svaki takav aranžman s pravom pridržaja prava vlasništva plaćanjem odnosno kupoprodajne cijene, u cijelosti ili djelomice, u ime i za račun Imatelja.

5. ZAKONSKA ZALOŽNA PRAVA

- 5.1 U slučaju da se na Prenesenoj imovini ili bilo kojem njezinom dijelu osnuje založno pravo u korist nekog Imateljjevog zakupodavca (*Vermieterpfandrecht*) Imatelj će po nastupu Događaja neispunjenja dokazati Stjecatelju (na takav zahtjev Stjecatelja) uredno plaćanje zakupa odnosnom zakupodavcu.
- 5.2 Stjecatelj će u svakom trenutku nakon nastanka Događaja neispunjenja imati pravo platiti iznose osigurane odnosnim založnim pravom, u ime i za račun Imatelja, kako bi se založno pravo otpustilo/brisalo.

6. POSTUPANJE I RASPOLAGANJE PRENESENOM IMOVINOM

- 6.1 Podložno odredbi Članka 6.2 u nastavku, Stjecatelj ovime ovlašćuje Imatelja da poduzme sve radnje s i na Prenesenoj imovini u vezi njezinog transporta na konačno odredište u Hrvatskoj, u mjeri u kojoj to nije zabranjeno ovim Ugovorom ili Ugovorom o zajmu.
- 6.2 Po nastupu Događaja neispunjenja, Stjecatelj je ovlašten ograničiti ili povući ovlaštenje iz Čl. 6.1 dostavom takve pisane obavijesti Imatelju.

7. IZJAVE I JAMSTVA

Imatelj ovima izjavljuje i jamči Stjecatelju, izdavanjem posebnog jamstva (*selbständige Garantieverprechen*) u skladu s Člankom 311 njemačkog Građanskog zakonika (*Bürgerliches Gesetzbuch*), sljedeće:

- (a) da je jedinim vlasnikom te nije na drugi način prenio Prenesenu imovinu te da Prenesena imovina nije prethodno opterećena (osim u slučaju tereta u skladu s Čl. 5 (*Zakonsko založno pravo*), iznad) te posebno da ista nije zahvaćena nikakvim instrumentima osiguranja vezanim uz nekretnine vlasnika zemljišta, a koja bi mogla zahvatiti i imovinu koja se nalazi na zemljištu, osim kako je to dopušteno po Ugovoru o zajmu;
- (b) u ovom trenutku ne vode se nikakvi parnični, arbitražni niti administrativni postupci koji bi mogli za posljedicu imati ograničavanje Imatelja u sklapanju, ispunjavanju ili djelovanju u skladu s njegovim obvezama po ovom Ugovoru;
- (c) sve imovina koja služi kao sredstvo osiguranja po ovom Ugovoru i koja je uskladištena na Području osiguranja označena je oznakama „Cedar“, CEDAR“ ili „cedar“;
- (d) Konačni popis priložen ovdje kao Dodatak 2 (*Konačni popis*) je potpun, točan i ažuran; te
- (e) Imatelj ima sva potrebna ovlaštenja i sposobnost za sklapanje ovog Ugovora te su poduzete sve korporativne aktivnosti i ishodne sve suglasnosti potrebne na strani Imatelja za sklapanje i ispunjavanje Ugovora i njime predviđene transakcije te ovaj Ugovor nije i neće biti u neskladu s:
- (i) nikakvim zakonskim ili drugom propisom koji se na njega primjenjuje; ili
- (ii) temeljnim aktima Imatelja.

8. PREUZETE OBVEZE

D trenutka kad Osigurane tražbine budu u cijelosti plaćene, Imatelj se obvezuje prema Stjecatelju, osim u mjeri dopuštenoj i u skladu s Ugovorom o zajmu ili ukoliko je dogovoreno ili odobreno drugačije, kako slijedi:

- (a) u slučaju zapljene (*Pfändung*) u odnosu na Prenesenu imovinu:
- (i) odmah nakon saznanja o takvoj zapljeni (*Pfändung*) obavijestit će o tome Stjecatelja, uz dostavu preslike relevantne dokumentacije o zapljeni (*Pfändungsbeschluss*), kao i sve druge razumne dokumentacije koju Stjecatelj zatraži;
- (ii) obavijestiti pisanim putem treću stranu ili sudskog dostavljača koji djeluje u korist treće strane o Prenesenoj imovini; i

- (b) bezodložno platiti sve iznose dospjele po odnosnom ugovoru o zakupu u slučaju da se bilo koji dio Prenesene imovine nalazi u zakupljenim prostorima;
- (c) čuvati i održavati Prenesenu imovinu u skladu s odredbama Ugovora o zajmu;
- (d) za čitavo vrijeme prije povrata Prenesene imovine u skladu s Člankom 11 (*Otpuštanje osiguranja*) održavati u punoj snazi i s punim učinkom police osiguranja za Prenesenu imovinu u skladu s Ugovorom o zajmu;
- (e) da će premještati te će trećim stranama dopustiti premještanje bilo kojeg dijela Prenesene imovine izvan Područja osiguranja samo kako je to dopušteno po ovom Ugovoru, ili nekom drugom ugovoru između Ugovornih strana i/ili Dobavljača u odnosu na transport Prenesene imovine na njihovo konačno odredište u Hrvatskoj te po Ugovoru o zajmu, ali uz uvjet da ukoliko se Prenesena imovina s ukupnom, nominalnom knjigovodstvenom vrijednošću većom od EUR 10.000,00 premješta ne samo privremeno na novu lokaciju (osim ako je riječ o konačnom odredištu u Hrvatskoj), tad je Imatelj dužan Stjecatelju dostaviti detaljnu kartu nove lokacije na kojoj je Prenesena imovina dovoljno određena (*hinreichend bestimmt*) te poduzeti sve pravne radnje kako bi osigurao da se odnosna Prenesena imovina čuva unutar područja označenog na odnosnoj karti lokacije, a ukoliko se Prenesena imovina pomoću takvih karata ne može dovoljno odrediti, dogovoriti sa Stjecateljem neki drugi način određivanja Prenesene imovine (npr. označavanjem, dostavom odgovarajućeg popisa) koji razumno zadovoljava Stjecatelja; i
- (f) suzdržati se od svih radnji kojima bi se Stjecateljevo vlasništvo u odnosu na Prenesenu imovinu prikrivalo ili zatajilo, posebice uklanjanjem bilo kakvih oznaka.

9. PRAVO NA NADZOR

Imatelj će na razumni zahtjev Stjecatelja odmah Stjecatelju dostaviti sve podatke, evidencije i dokumentaciju potrebnu za ispitivanje stanja i ovru Prenesene imovine, uz poštivanje primjenjivih propisa o zaštiti podataka. U slučaju da se odnosi podaci i evidencije čuvaju i obrađuju elektronički, Stjecatelj može, po vlastitoj ocjeni, zatražiti od Imatelja dostavu relevantnih podataka i evidencija u papirnatom obliku, odnosno da elektroničke podatkovne datoteke s odnosnim podatcima te evidencije učini dostupne Stjecatelju.

10. PRAVO NAMIRENJA

- 10.1 Po nastupu bilo kojeg Događaja neispunjenja, pri čemu je, uz to, i neka Osigurana tražbina postala dospjela i plativa, Stjecatelj ima pravo inzistirati na ispunjenju svojih prava po ovom Ugovoru te se namiriti iz dijela ili cjelokupne Prenesene imovine (*Realizacija*).
- 10.2 Stjecatelj će u pisanom obliku obavijestiti Imatelja u roku od najmanje pet (5) Radnih dana prije realizacije bilo kakvog prijenosa vlasništva u skladu s ovim Ugovorom. Takva obavijest nije potrebna u slučaju da je (i) Imatelj općenito prestao vršiti plaćanja, (ii) podnesen prijedlog za pokretanje stečajnog postupka protiv Imatelja (ili ga je Imatelj podnio) ili (iii) postoje razlozi za vjerovanje kako bi poštivanje roka za obavijest bitno negativno utjecalo na Stjecateljeve interese po ovom osiguranju.
- 10.3 Stjecatelj može, po vlastitoj ocjeni, izabrati što će od Prenesene imovine ili drugih osiguranja izdanih za Osigurana tražbine, ako ih ima, realizirati u svrhu namirenja Osiguranih tražbina.
- 10.4 Imatelj je dužan, o vlastitom trošku, pružiti svu pomoć potrebnu za olakšavanje realizacije (namirenja) na Prenesenoj imovini. Stjecatelj može zatražiti Imatelja da proda Prenesenu imovinu u ime i za račun Stjecatelja te je Imatelj dužan bez odlaganja tako postupiti, o svom trošku.

10.5 Na zahtjev Stjecatelja, Imatelj je dužan dostaviti mu bez odlaganja svu vlasničku dokumentaciju te drugu dokumentaciju vezanu za Prenesenu imovinu.

10.6 U slučaju da Imatelj proda Prenesenu imovinu u skladu s ovim Člankom 10 (*Pravo namirenja*), ovlašten je poduzeti sve mjere i sklopiti sve pravne poslove za koje komercijalno, razumno smatra da su potrebni ili poželjni s tim u vezi.

11. OTPUŠTANJE OSIGURANJA

11.1 Nakon što Osigurane tražbine budu u cijelosti plaćene, Stjecatelj će izvršiti prijenos Prenesene imovine natrag na Imatelja, a Imatelj je to dužan prihvatiti te će, u slučaju namirenja u skladu s Člankom 10 (*Pravo namirenja*) predati Imatelju natrag svaki višak sredstava ostvaren realizacijom/namirenjem. No, u slučaju da je tako propisano zakonom, Stjecatelj će prenijeti odnosni dio Prenesene imovine trećoj osobi.

11.2 U svakom trenutku kad bi ukupna vrijednost osiguranja koje je Imatelj dao za osiguranje Osiguranih tražbina („**Ukupno osiguranje**“), a kakva bi se mogla očekivati u slučaju ovrhe Ukupnog osiguranja (*realisierbarer Wert*) prešla vrijednost Osiguranih tražbina za više od 10% („**Limit**“), i to ne samo privremeno, Stjecatelj je dužan na zahtjev Imatelja otpustiti onoliki dio Ukupnog osiguranja (*Sicherheitenfreigabe*) koliki Stjecatelj po svojoj razumnoj ocjeni smatra potrebnim, u svrhu smanjivanja vrijednosti Ukupnog osiguranja do Limita.

12. ZAŠTITA OD ODGOVORNOSTI I OBEŠTEĆENJE

12.1 Ograničenje odgovornosti

Stjecatelj ne odgovara za nikakve gubitke ili štete koje bi imao Imatelj, osim u slučaju onih gubitaka i šteta koje bi ovaj pretrpio kao posljedicu namjere (*Vorsatz*) ili krajnje nepažnje (*grosse Fahrlässigkeit*) Stjecatelja.

12.2 Imatelj je dužan štiti i obešteti Stjecatelja za sve gubitke, tužbe, zahtjeve, izdatke, tražbine i odgovornosti koje bi imao Stjecatelj ili koje bi bile istaknute protiv Stjecatelja (ili odvjetnik, direktor, opunomoćenik, manager, agent ili bilo koja druga osoba imenovana od strane Stjecatelja) za bilo kakvo činjenje ili nečinjenje u sklopu izvršavanja ili pretpostavljenog izvršavanja ovdje sadržanih prava i ovlasti, a koje bi bile posljedica bilo kakvog kršenja Imateljjevih obveza i jamstava po ovom Ugovoru od strane Imatelja, osim u mjeri u kojoj su takvi gubitci, tužbe, zahtjevi, izdatci, tražbine i odgovornosti koje bi imao ili su istaknute protiv Stjecatelja bile posljedica namjere (*Vorsatz*) ili krajnje nepažnje (*grosse Fahrlässigkeit*) Stjecatelja.

13. TRAJANJE I NEOVISNOST

13.1 Trajanje i pravni učinci

Ovaj Ugovor ostaje na snazi i proizvodi pune učinke do potpune isplate i ispunjenja Osiguranih tražbina.

13.2 Trajno osiguranje

Ovim Ugovorom zasnovano je trajno osiguranje te nikakve promjene, izmjene ili dopune Ugovora o zajmu ili bilo kojeg drugog Financijskog dokumenta neće utjecati na valjanost ili opseg ovog Ugovora, kao ni obveza koje Imatelj po njemu ima.

13.3 Neovisan Ugovor

Ovaj Ugovor neovisan je o bilo kakvom drugom jamstvu ili garanciji koje su ili će biti dane Ugovornim stranama. Takva druga jamstva ni na koji način ne utječu na ovaj Ugovor, niti on na njih utječe, niti će se na bilo koji način spojiti s ovim Ugovorom.

13.4 Opseg osiguranja

Odričući se odredbe Članka 418 njemačkog Građanskog zakonika (*Bürgerliches Gesetzbuch*) Imatelj ovime prihvaća da nikakav prijenos ili ustup Osiguranih tražbina trećoj strani ili od treće strane u skladu s Ugovorom o zajmu neće imati utjecaja na osiguranje zasnovano po ovom Ugovoru.

14. RAZNO

14.1 Izmjene i dopune

Izmjene i dopune ovog Ugovora, uključivo s ovim Člankom 14.1, moraju biti u pisanom obliku te, u mjeri propisanoj pravom, sastavljene u obliku javnobilježničkog akta.

14.2 Salvatorna klauzula

U slučaju da u bilo kojem trenutku neka odredba ovog Ugovora postane nezakonitom, nevaljanom ili neprovedivom u bilo kojem smislu po bilo kojem pravu i u bilo kojoj jurisdikciji, to neće ni na koji način utjecati na ili umanjiti zakonitost, valjanost i provedivost ostalih odredbi, kao niti zakonitost, valjanost i provedivost te odredbe u nekoj drugoj jurisdikciji. U slučaju da je bilo koji dio osiguranja koje se namjerava zasnovati po ovom Ugovora nezakonito, nevaljano ili neprovedivo iz bilo kojeg razloga to neće utjecati na druge dijelove tog osiguranja. Isto se na odgovarajući način primjenjuje na ugovorne nedostatke i praznine (*Vertragslücken*).

14.3 Izdatci

Osim ukoliko Ugovorne stranke dogovore drugačije, svi izdatci i pristojbe u vezi s ovršnim mjerama poduzetim po ovom Ugovoru trošak su Imatelja. Imatelj je dužan naknaditi takve izdatke Stjecatelju u roku od deset (10) Radnih dana po takvom zahtjevu Stjecatelja, s time da ta obveza naknade spada u Osigurane tražbine.

14.4 Nema pretpostavke o odricanju

Nikakav propust ili kašnjenje Stjecatelja u vršenju ili korištenju nekog svojeg prava, ovlasti ili pravnog sredstva po ovom Ugovoru neće se smatrati odricanjem od istoga, niti će bilo koje pojedinačno ili djelomično odricanje od nekog prava, ovlasti ili pravnog sredstva priječiti kasnije korištenje istog ili nekog drugog prava ili pravnog sredstva. Prava i pravna sredstva po ovom Ugovoru kumulativna su, a ne isključiva, u odnosu na ona uređena zakonom.

14.5 Obavijesti i jezik

Sve obavijesti, zahtjevi, molbe i druga komunikacija od i prema svakoj Ugovornoj strani vršit će se dopisom, telefaxom ili telefonski (uz kasniju pisanu potvrdu poštom) ili poštom na adresu Ugovorne strane kojoj se takva obavijest, zahtjev, molba ili druga komunikacija mora ili može dostaviti po ovom Ugovoru i to na sljedeće adrese:

Za Imatelja:

Na pažnju: g. Darko Prodan (Direktor)
Adresa: Istarska cesta 1, 51215 KASTAV, Hrvatska
e-mail: _____

Za Stjecatelja:

Na pažnju: _____
Adresa: Ivana Lučića 2, Zagreb
e-mail: _____

15. MJERODAVNO PRAVO I NADLEŽNOST

15.1 Mjerodavno pravo

Za ovaj Ugovor mjerodavno je pravo Njemačke.

15.2 Izvanugovorne obveze

Njemačko pravo također je mjerodavno za sve izvanugovorne obveze koje proizlaze iz ili u vezi s ovim Ugovorom. Ovime se ne dira u prava trećih osoba. Ovo također ne utječe na odredbe Čl. 6 i Čl. 8 Uredbe (EZ) br. 864/2007 o zakonu koji se primjenjuje na izvanugovorne obveze („Rim II“).

15.3 Ne-isključiva nadležnost

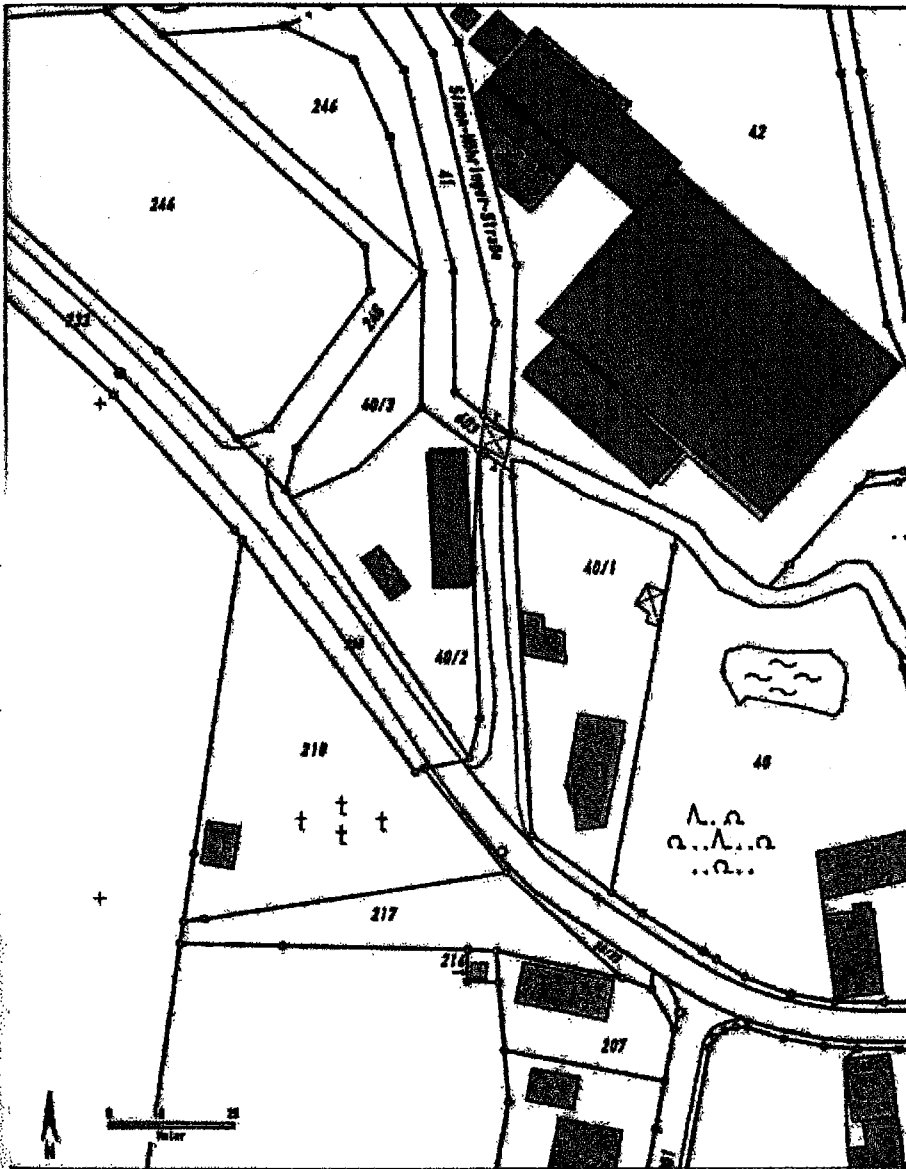
Okružni sud (*Landgericht*) u Frankfurt/Main, Njemačka, ima ne-isključivu nadležnost za rješavanje sporova koji bi proizašli iz ili u vezi s ovim Ugovorom (uključivo sa sporovima o postojanju, valjanosti ili prestanku Ugovora, kao i bilo koje izvanugovorne obveze proizašle iz ili u vezi s ovim Ugovorom).

DODATAK 1 KARTE S OZNAČENIM PODRUČJIMA OSIGURANJA

SITE MAP

Address:

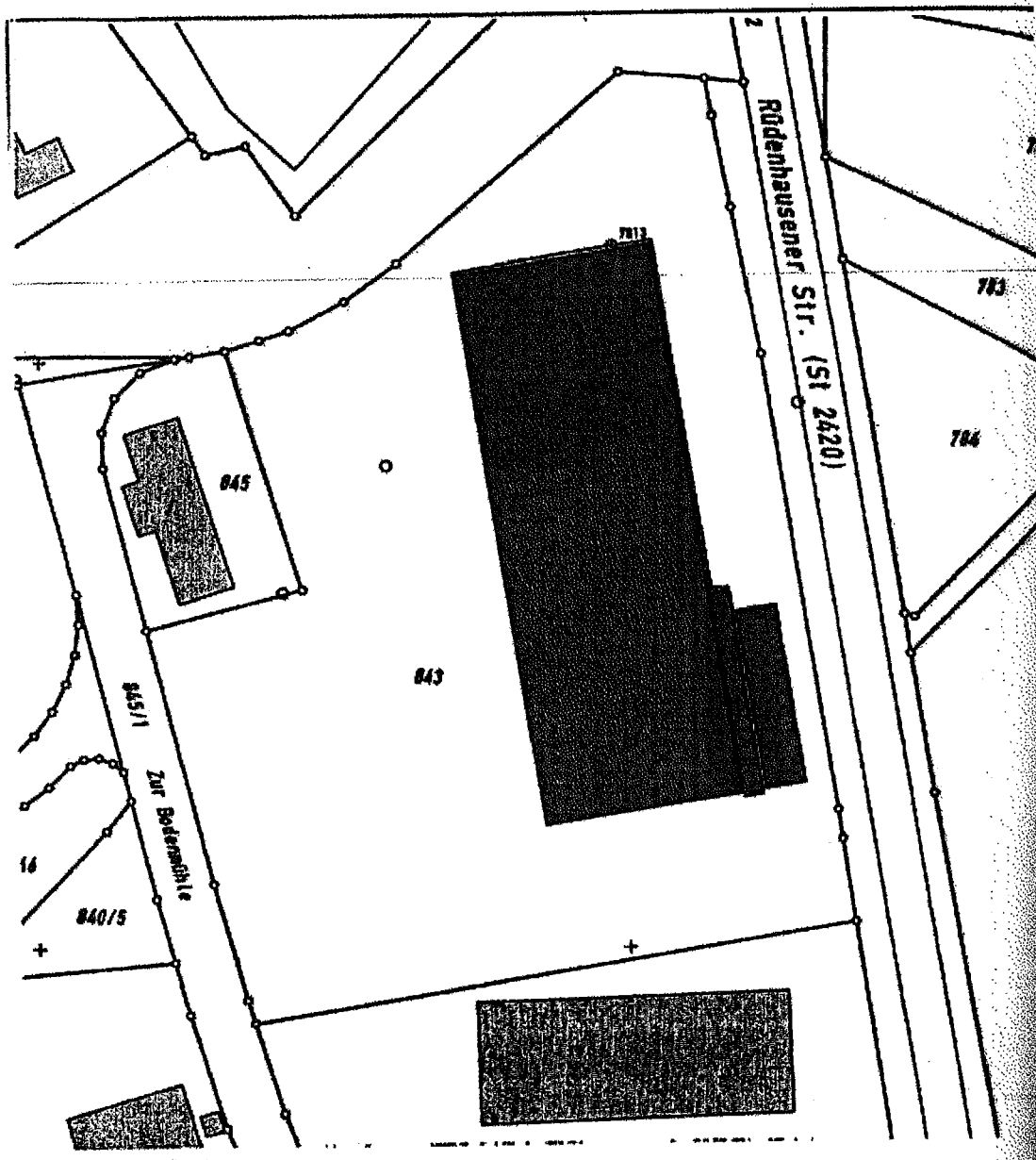
Simon-Möhringer-Str. 4,
97353 Wiesentheid



SITE MAP

Address:

Industriestrasse 1,
97353 Wiesentheid



DODATAK 2 KONAČNI POPIS

Popis založene imovine – na lokaciji Simon Moehringer Anlagenbau GmbH, Njemačka

Ugovor 01/2017	Serijski broj	Iznos u EUR
A. Linija za poprečni rez i sortiranje		
<i>Skener 3D</i>		
<i>Stezaljka – uređaj</i>	13990116	
<i>Transportna traka</i>	95164200	
<i>Detektor metala</i>	9516420	189.000,00
B. Linija za skidanje kore i dovod do pile		
Utovarivač trupaca, Poprečni prijenos, Obrada krajeva		
<i>Poprečni konvejer</i>	14650135	
<i>Reduktor donjeg kraja trupca</i>	WHZ 02/19	309.250,00
Linija za uklanjanje kore: djelomični konvejeri		
<i>Široki tračni konvejer</i>	13950243	40.690,00
Fleksibilne značajke linije za uklanjanje kore		
<i>Dvostruki izbacivač, s hidrauličnim ekstenzijama</i>	14020156	14.350,00
Poprečni transport i dovod do pile		
<i>Široki tračni konvejer</i>	14400165	66.250,00
Električna kontrolna ploča pilane	13335700	106.150,00
Dio II Pila i linije za sortiranje		
A. Linija tračne pile za dijeljenje trupaca, sastoji se od		
Transport okruglih trupaca		110.436,00
<i>Prijenosnik trupaca</i>	13950245	
<i>Prijenosnik trupaca</i>	13950246	
Okvir za izmjeru okruglih trupaca		58.750,00
A2 3x tračna pila u vertikalnom bloku (<i>gater</i>)**		269.655,00
<i>Konvejer za podizanje</i>	14700206	
<i>Valjkasti konvejer za stražnji rez</i>	24200576	
Dijeljena (<i>split</i>) kružna pila	101.11.28.020.0	28.010,00
A3 3x horizontalna tračna pila (<i>gater</i>)+mehanizam+sučelje		155.915,00
<i>Kosi tračni konvejer 1</i>	24200577	
<i>Kosi tračni konvejer 2</i>	24200578	
<i>Ležište lanca 2</i>	16050126	
<i>Kosi tračni konvejer 2</i>	24200579	
Mehanizam horizontalnih tračnih pila		195.810,00
<i>Valjkasti konvejer</i>	24200581	
<i>Valjkasti konvejer</i>	24200582	
<i>Valjkasti konvejer</i>	24200583	
<i>Poprečni konvejer za izbacivanje instaliran u A4.5</i>	24200583	
<i>Valjkasti konvejer</i>	24200584	
A5 – Stanica za poprečni rez, djelomični konvejeri		100.360,00
<i>Valjkasti konvejer</i>	24200590	
<i>Nagibni konvejer</i>	14700208	
Mehanizam za utovarivanje do pile za ponovni rez		165.122,00
<i>Poprečni konvejer za izbacivanje</i>		
<i>Poprečni konvejer za izbacivanje</i>		
<i>Poprečni konvejer za izbacivanje</i>		
Pila za ponovno rezanje		352.030,00
<i>Stol vodilica</i>	101.11.28.600.1	
<i>Pila za ponovno rezanje</i>	101.11.28.500.1	
Mehanizam vodilice prema linijama za sortiranje		242.837,00

<i>Nagibni poprečni konvejer</i>	95164601	
<i>Poprečni konvejer</i>	95164602	
B. Linije za sortiranje:		
Sustav skeniranja i sortiranja poprečnih rezova		248.624,00
<i>Valjkasti konvejer</i>	24200596	
<i>Konvejer za izbacivanje</i>	14700211	
<i>Strojna četka</i>	17024909	
<i>Tračni konvejer</i>	14310289	
<i>Skener</i>	95338050	
<i>Tračni konvejer</i>	14310290	
<i>Tračni konvejer</i>	14310284	
<i>Tračni konvejer</i>	14310285	
Sustav automatskog skeniranja, sortiranja i slaganja linije tračne pile za ponovni rez (+0,80m)		896.664,00
<i>Strojna četka</i>	17024910	
<i>Tračni konvejer</i>	95164619	
<i>Skener</i>		
<i>Tračni konvejer</i>	951646616	
<i>Nagibni konvejer</i>	14600487	
<i>Konvejer</i>	14750242	
<i>Spojni konvejer</i>	97005026	
<i>Izbacivač</i>	97005026	
<i>Singular</i>	97005026	
<i>Poprečni konvejer</i>	97005026	
<i>Konvejer za poravnavanje</i>	97005026	
<i>Stroj za slaganje</i>	97005026	
<i>Spremnik za naljepnice</i>	97005026	
Sustav automatskog skeniranja, sortiranja i slaganja glavne linije (+1,20m)		367.090,00
<i>Valjkasti konvejer</i>	2400597	
<i>Konvejer za izbacivanje</i>	14700212	
<i>Strojna četka</i>	17024908	
<i>Transportna traka</i>	14310293	
<i>Skener</i>	95338050	
Električna kontrolna ploča za pilanu		107.000,00
Dio III Upravljanje otpadom, čelični elementi		
A - Upravljanje otpadom		579.030,00
<i>Sustav zgrtanja, skupljanja</i>	13945010_01	
B – Čelični elementi (platforme, rukohvati)		160.100,00
Električni elementi		166.100,00
Hidraulika i pneumatika		31.201,26
<i>Hidraulični power pack</i>	101.11.28-518.0	
Dio IV Sigurnosna oprema		
Sigurnosna oprema		64.000,00
UKUPNO – Ugovor 1		5.024.424,26
Ugovor 2/2017		
Dodatna automatizacija sortiranja i slaganja		190.850,00
<i>Valjkasti konvejer</i>	24200572	
<i>Valjkasti konvejer</i>	24200573	
Dodateci		

B-Čelični elementi (platforme, rukohvati, stepenice, postolja)		14.300,00
D - Elektriika		32.600,00
E - Hidraulika i pneumatika		4.200,00
Sigurnosna oprema		36.000,00
UKUPNO - Ugovor 2		277.950,00
Ugovor 3/2017		
Soba za oštrenje		382.890,00
<i>Optimatic RSMO SKR 330 Benching centre</i>	97005033	
<i>Optimatic RSMO SKR 330 Benching centre</i>	97005034	
<i>Shark S3000L stroj za oštrenje profila</i>	97005029	
<i>Stingray - stroj za oštrenje pila</i>	97005031	
UKUPNO - UGOVOR 1, 2, 3		5.685.264,26

POTPISI

Imatelj

CEDAR d.o.o.

Po

Ime: DARKO PRODAN

U svojstvu: _____

Potpis: /potpis/nečitak/

Po

Ime: _____

U svojstvu: _____

Potpis: _____

Stjecatelj

ERSTE&STEIERMÄRKISCHE BANK d.d.

Po

Ime: RANKO KALAMARI

U svojstvu: _____

Potpis: /potpis/nečitak/

Po

Ime: VUKELIĆ VALENTINA

U svojstvu: _____

Potpis: /potpis/nečitak/

Ja, Nenad Vukadinović, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-453/18 od 4. travnja 2018., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Br. ovjere: 6/2022

U Zagrebu, 31. siječnja 2022. godine



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Nenad Vukadinović", written over the bottom portion of the official stamp.

